

Mam'zelle Nitouche

Meilhac & Millaud

Překlad: Vojtěch Vacke

První dějství

Zed' kláštera „U Vlaštoviček“. Vlevo domek, ve kterém bydlí Célestin, branka ve zdi, kterou se vchází. Uprostřed zdi kamenná lavička.

CÉLESTIN *(přelézá na scénickou hudbu ve světlém vycházkovém obleku klášterní zed', jde kupředu na rampu a mluví k obecenstvu.)* Bon jour, vážené publikum. Dovolte, abych se představil, jsem Célestin, varhaník a sbormistr chovaneek tohoto kláštera, ale pozor! Současně jsem i Floridor, autor frivolní operety, která bude mít premiéru dnes večer v místním divadle. Právě se vracím ze zkoušky - v klášteře o tom, samozřejmě, nemá nikdo ani páru! Nu, a jako své pověsti dbalý operetní skladatel jsem také milencem zdejší zcela mimořádně temperamentní zpěvačky číslo jedna jménem Corrina. Tedy milencem číslo dvě. Ptáte se, kdo je milencem číslo jedna? Major. Ano, major a ještě k tomu hrabě. Hrabě Chateau-Gibus, neuvěřitelně žárlivý chlap. A co se nestalo! Major mě a Corrinu přistihl in flagranti, právě když jsem zkoušel velmi originální pozici...baletní, samozřejmě. Na štěstí neměl zrovna po ruce šavli, tak mě... Je to vidět, že jsem byl kopnut? *(Obrací se zády, na nichž má viditelně namalován otisk podrážky.)* Není to vidět? Nevím, neměl jsem čas podívat se, ale mně se zdá, že je to vidět. *(S posledními takty zajde rychle do svého domku. Rychlý převlek!*

PŘEDSTAVENÁ *(vychází zprava z kláštera, klášterní zvon zvoní po dobu její chůze na rampu, a klepe na dveře domku pana Célestina.)* Pane varhaníku, pane Célestine!

CÉLESTIN Kdo to je? *(Vyhlédne ven malým okénkem - špehýrkou - ve dveřích a ihned zmizí, není ještě oblečen.)*

PŘEDSTAVENÁ To jsem já, matka představená.

CÉLESTIN *(za kulisami.)* Prosím tisíckrát za odpuštění, velebná matko představená, ale nemohu před vás předstoupit.

PŘEDSTAVENÁ Nemůžete? A smím vědět proč? Jste snad nemocný?

CÉLESTIN Nikoliv nemocný, ale nahý. A to je proti vašemu i mému náboženskému přesvědčení.

PŘEDSTAVENÁ Pane organisto, já vás nechtěla vidět, přišla jsem vám jen připomenout, že za čtvrt hodiny mají vaše nejlepší žačky zkoušku. Doufám, že budete do té doby připraven.

CÉLESTIN Zcela jistě, důstojná matko představená.

PŘEDSTAVENÁ Dobrá, dokončete svou toaletu.

Célestin zmizí.

(k obecenstvu.) Ten náš pan Célestin, to je neúnavný pracovník na vinici Páně. (Po malé úkloně odejde volně do kláštera. Kostelní zvon zvoní, dokud neodejde.)

CÉLESTIN *(vyjde z domku napůl přestrojen za Célestina. Rozhlédne se.) Odešla? Fuj! Viděli jste to? Umělec mého formátu a takhle se perverzně přetvařovat. Hnus. Příšerně mě to ponižuje. (Zpívá kuplet a dokončuje převlek.)*

#1 Kuplet Célestina

Pro divadlo pan Floridor,
pro dívčí ústav Célestin.
Tam za tou zdí je Floridor
a zde je zbožný Célestin.
Setká-li s kým se Floridor,
setká-li s kým se Célestin,
tu neví se, zda Floridor
jest Floridor, či Célestin.
Vždyť Célestin je Floridor
a Floridor je Célestin.

#1a Kuplet Célestina

(A přešťastný pan Floridor
je jiný, než pan Célestin.
Má milenky, pan Floridor
a žádných nemá Célestin.
Leč lásek, jež má Floridor,
užívá chytrák Célestin...
Když Corinnu měl Floridor,
kdo šťasten byl? Pan Célestin!
Vždyť Célestin je Floridor
a Floridor je Célestin.)

Po kupletu chce odejít Célestin do svého domku, když se otevírají vrátka ve zdi a vejde fortnýřka, za níž vstupuje major, který ihned Célestina zpozoruje, takže tento zůstane stát přede dveřmi svého domku a potichu řekne:

A sakra, major!